



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๗ มิถุนายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	กลุ่มเพศทางเลือกและผู้สนับสนุนชุมนุมเรียกร้องสิทธิความเท่าเทียมในกรุงโตเกียว		



### กรุงโตเกียว

ชนกลุ่มน้อยทางเพศชาวญี่ปุ่นและบุคคลที่สนับสนุนกลุ่มฯ ได้ชุมนุมบริเวณด้านนอกสถานีชิบูยา (Shibuya Station) อันเป็นสัญลักษณ์ของกรุงโตเกียวเมื่อวันอาทิตย์ (วันที่ ๖ มิถุนายน ๒๕๖๔) เพื่อเรียกร้องสิทธิความเท่าเทียมกันและการสนับสนุนของประชาชนในการตรากฎหมายความเท่าเทียมกันซึ่งใช้ความพยายามมายาวนาน ก่อนการแข่งขันมหกรรมกีฬาโอลิมปิก แม้มีความหวังที่เลือนรางจากการต่อต้านของพรรครัฐบาล

ผู้ชุมนุมราว ๑๐๐ คนสวมหน้ากากอนามัยสีรุ้งเดินไปพร้อมกับชูป้ายแสดงข้อความต่าง ๆ ในภาษาญี่ปุ่นและภาษาอังกฤษ เช่น “ต้องการความเท่าเทียมเดี๋ยวนี้” “สมรสเพศเดียวกันถูกกฎหมาย” และ “พระราชบัญญัติความเท่าเทียมกันเกิดขึ้นในรัฐสภาชุดปัจจุบัน”

การสนับสนุนและความตระหนักในประเด็นความหลากหลายทางเพศในญี่ปุ่นมีความเติบโตอย่างเชื่องช้า และยังไม่มีความหมายสำหรับปกป้องคนกลุ่มเลสเบี้ยน (lesbian) เกย์ (gay) ไบเซ็กชวล (bisexual) และบุคคลข้ามเพศ (transgender) ประเทศญี่ปุ่นไม่มีกฎหมายรับรองคู่รักเพศเดียวกัน ตลอดจนคนกลุ่มเพศทางเลือก (LGBTQ) จึงมักเผชิญกับการเลือกปฏิบัติทั้งที่โรงเรียน สถานที่ทำงาน หรือแม้กระทั่งที่บ้านของตัวเอง เป็นเหตุให้มีคนจำนวนมากซ่อนความเป็นตัวตนทางเพศเอาไว้

กลุ่มเรียกร้องสิทธิเท่าเทียมกันกำลังผลักดันเรื่องพระราชบัญญัติความเท่าเทียมให้เข้าสู่ความสนใจในระดับนานาชาติ ในโอกาสที่ประเทศญี่ปุ่นจะเป็นเจ้าภาพการแข่งขันมหกรรมกีฬาโอลิมปิกในกรุงโตเกียว ซึ่งจะเริ่มขึ้นในวันที่ ๒๓ กรกฎาคมปีนี้ คณะกรรมการโอลิมปิกสากล (International Olympic Committee) ได้แถลงเน้นย้ำความสำคัญกับการมีส่วนร่วมของทุกคนในเรื่องกีฬาอีกด้วย

นายโซชิ มัตซึโอกะ (Soshi Matsuoka) นักเขียนญี่ปุ่นซึ่งเป็นเกย์ (gay) อย่างเปิดเผยและเป็นนักเคลื่อนไหวเพื่อสิทธิความเท่าเทียมทางเพศ กล่าวในที่ชุมนุมเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมาว่า “เราจะไม่ยอมแพ้” “ถ้ากฎหมายถูกยกเลิก ชีวิตและศักดิ์ศรีของคนกลุ่มน้อยทางเพศอาจถูกเพิกเฉยต่อไป...เราอยากให้ทุกคนได้ยินเสียงของพวกเราแต่ละคน”

นายกอน มัตสึนากะ (Gon Matsunaka) ประธานบ้านไพรด์ในกรุงโตเกียว (Pride House Tokyo) ผู้ริเริ่มความคิดระดับนานาชาติในการจัดสถานที่สำหรับคนกลุ่มเพศทางเลือก (LGBTQ) และบุคคลอื่นที่เกี่ยวข้อง ในระหว่างการแข่งขันมหกรรมกีฬาโอลิมปิก ได้กล่าวว่า กฎหมายอ่อนแอและไม่สมบูรณ์ และกล่าวว่า “การออกกฎหมายเป็นก้าวสำคัญก้าวแรกในการปกป้องสิทธิและชีวิตของชนกลุ่มน้อยทางเพศที่ยังต้องเผชิญกับการเลือกปฏิบัติ”

ร่างพระราชบัญญัติสิทธิความเท่าเทียมกันได้ถูกอภิปรายมาเป็นเวลาหลายปีและใกล้ที่จะนำเสนอต่อรัฐสภาก่อนการประชุมสภาสมัยปัจจุบันซึ่งจะสิ้นสุดในวันที่ ๑๖ มิถุนายน ๒๕๖๔ แต่มีสมาชิกสภายอนุรักษนิยมของพรรคเสรีประชาธิปไตย (Liberal Democratic Party) ซึ่งเป็นพรรครัฐบาลภายใต้ นายกรัฐมนตรีโยชิฮิเดะ ซูกะ (Yoshihide Suga) ได้คัดค้านอย่างรุนแรงและทำให้กระบวนการหยุดชะงักในท้ายที่สุด

ข้อสังเกตที่ได้จากสมาชิกสภานิติบัญญัติบางคนในระหว่างการพิจารณาหรือเกี่ยวกับร่างพระราชบัญญัติเมื่อเดือนที่ผ่านมาได้จุดประกายให้ประชาชนเกิดความโกรธแค้น

นายคาซุโอะ ยานะ (Kazuo Yana) ผู้ร่างกฎหมายได้ถูกอ้างถึงเมื่อยกประเด็นนี้มาพูดในการประชุมลับเรื่องความสัมพันธ์กับเพศเดียวกันว่า “ทำทนายสายพันธุ์มนุษย์และต่อต้านพื้นฐานทางชีวภาพ”

นางเอริโกะ ยามาทานิ (Eriko Yamatani) ผู้ที่รู้จักกันว่าเป็นผู้สนับสนุนบทบาททางเพศแบบดั้งเดิมได้เรียกเรื่องนี้ว่า “มันน่าอ้า” ที่กลุ่มคนข้ามเพศ (transgender) ที่มีร่างกายเป็นผู้ชาย แต่พูดว่าพวกเขามีหัวใจเป็นผู้หญิงและต้องการใช้ห้องน้ำหญิงหรือต้องการมีส่วนร่วมในกีฬาของผู้หญิง”

คุณแซลลี่ (Sally) ผู้หญิงข้ามเพศ อายุ ๓๙ ปี กล่าวเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมาว่า เธอถูกล่วงละเมิดในที่ทำงานซึ่งปัจจุบันได้ลาออกแล้ว และกล่าวว่าสมาชิกสภานิติบัญญัติไม่เพียงแต่ล่วงเวลาในการออกกฎหมายบังคับใช้ แต่ยังเพิ่มความมอดดีให้มากขึ้น และกล่าวเพิ่มเติมอีกว่า “เราต้องการกฎหมายที่ส่งเสริมความเข้าใจและยับยั้งการเลือกปฏิบัติในเวลาเดียวกัน”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://japantoday.com/category/politics/lgbtq-groups-supporters-rally-in-tokyo-demand-equal-rights">https://japantoday.com/category/politics/lgbtq-groups-supporters-rally-in-tokyo-demand-equal-rights</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๗ มิถุนายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://japantoday.com">https://japantoday.com</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## LGBTQ groups, supporters rally in Tokyo for equal rights

JUN 07, 2021



### TOKYO

Japanese sexual minority groups and their supporters staged a rally outside Tokyo's iconic Shibuya Station on Sunday calling for equal rights and public support for enacting a long-sought equality law before the Olympics, despite fading hopes due to the governing party's resistance.

Around 100 people wearing rainbow facemasks danced and held banners with slogans in Japanese and English, such as "Equality Now!" "Legalize!" and "Equality Act during the current Parliament!"

Support and awareness of sexual diversity has slowly grown in Japan, but there's still a lack of legal protections for lesbian, gay, bisexual and transgender people. Japan does not legally recognize same-sex partnerships, and LGBTQ people often suffer discrimination at school, work and even at home, causing many to hide their sexual identities.

Rights groups are pushing for the passage of an equality act as international attention falls on Tokyo as it hosts the Olympics, set to begin July 23. The International Olympic Committee also has issued a statement stressing the importance of inclusivity in sports.

"We are not giving up yet," Soshi Matsuoka, an openly gay writer and activist, said at Sunday's rally. "If the legislation is scrapped, the lives and dignity of sexual minorities may continue to be ignored ... We want to have each of our voices heard."

Gon Matsunaka, who heads Pride House Tokyo, an international initiative to provide a place for LGBTQ people and others to connect during the games, said the legislation had been watered down and wasn't perfect. But he said "enacting a law is a crucial first step to protect the rights and lives of the sexual minorities who still suffer discrimination."

The equality bill has been discussed for several years and was nearly ready for submission to Parliament before the current session ends on June 16. But conservative members of Prime Minister Yoshihide Suga's governing Liberal Democratic Party have mounted strong resistance and stalled the process at the last minute.

Remarks by some ruling lawmakers during discussions of the bill last month sparked public outrage.

Lawmaker Kazuo Yana was quoted as saying in a closed-door session that same-sex relationships "defy the preservation of the species, go against the biological basis."

Eriko Yamatani, known for her support of traditional gender roles, called it "ridiculous" that transgender people with male bodies say they have female hearts and want to use women's restrooms or participate in women's sports.

Sally, a 39-year-old transgender woman, said Sunday that she's faced harassment at work and is now taking a leave of absence. She said lawmakers are not only stalling the legislation but spreading prejudice.

"We need law that promotes understanding and bans discrimination at the same time," she said.